

谈高等学校英语专业翻译课的教学改革

刘秀明

(哈尔滨理工大学外国语学院英语系, 哈尔滨 150040)

摘要: 21世纪是信息全球化的新世纪,各种语言之间的交流日益频繁。社会对翻译人才的需求也随之增加,对大学毕业生的翻译能力和水平的要求也越来越高。为社会培养急需人才是高等学校教学和人才培养的目标。时代的发展对高等学校翻译课的教学也提出了严格要求。它要求高校英语教师在翻译课的教学中要紧跟时代脉搏、转变思想,不断改进教学方法、因材施教,实现教学工作最佳化。

关键词: 翻译能力;培养目标;因材施教;最佳化

1. 导 言

信息全球化是当今世界的一个显著特点,随着国际交流的日益频繁,作为交流媒介的翻译也随之火爆起来。培养高素质、高水平的翻译工作者成为当今高等学校学生培养工作的重要目标之一。培养学生的翻译能力,首先需要从在课堂中起指导作用的教师入手。因为教师的指导作用对学生翻译能力的培养及形成至关重要。因此,高校的英语教师有必要紧跟形势、转变思想、改进方法、因材施教,实现教学工作最佳化,有效地培养出社会所需要的合格人才。

2. 英语专业翻译课的现状

现在,各大学英语专业翻译课的设置比较随意,缺乏协调性和统一性。对教师的选择随意性也较大。很多教师从未学过翻译理论也未亲身从事过翻译实践,只是选择一本翻译教程,从头至尾、不假思索地讲解,将别人的思想生硬地转嫁给学生,缺乏灵活性。翻译的实例大都也是书中所给出的例子,难易程度与学生实际程度难以相符,缺乏时代性,滞后于实践,导致翻译课不伦不类。对此,作者在多年翻译教学的实践中总结出几点英语专业翻译教学的误区:

- (1) 教学观念陈旧,教材更新缓慢,教材选用随意;
- (2) 教师讲解过多,方法单一枯燥,理论多于实践;
- (3) 实际训练甚少,练习脱离实际,所学并非所用;
- (4) 学生被动学习,缺乏独立思维,实际能力较差。

3. 大学英语专业翻译课教学改革的几点建议

翻译课重在培养学生的实际应用能力,它要求翻译课教师不仅要知识丰富,基础扎实,而且还必须掌握一定的教学方法。要想真正提高学生的实际翻译能力,笔者在翻译教学中总结了几点体会与大家分享。

3.1 深化基础,更新观念,增强自信,能力第一

翻译是一种综合能力的运用,翻译中的种种现象与难点体现在一字一句的具体应用之中,但归根结底都会反映出一点:英语基础,也就是说基本的英语水平是做好翻译的根本。因此,大学翻译课教师须进一

【作者简介】刘秀明(1966-),哈尔滨理工大学外国语学院英语系副教授;研究方向:应用语言学、翻译。

步深化学生基础知识,如语法知识、文化背景知识、写作知识等,准确了解两种语言在思维和表达上的差别,掌握必要的翻译技巧,从而避免死译、生译和硬译现象。为学生在翻译实践中能够自如、准确、有效的表达自己的思想提供有效保障。

大学英语专业翻译课教学改革宗旨是提高教学效果、切实提高学生的翻译能力和水平。要真正达到这个目标,翻译课的教学就必须从根本上解决现存的诸多问题,其中一个重要问题就是改革传统教学观念和模式,更新教学理念,不再把校内考试或过级考试当成翻译教学的重点、终点,而是要把重点转移到培养学生的实际翻译能力上来。教师的角色也应从知识的传授者转变为翻译实践的指导者、建议者、解说者、译文的欣赏者、提问者、帮助者、商讨者和质量的监督者等。教学模式从传统的以教师为中心转变为以学生为中心,应遵循精讲多练、以教师语言输入为辅、以学生语言运用为主的教学原则,让学生多动手、多动脑,积极参与思考,寻找恰当、有效的方法去解决实际问题。

教学的重点是培养学生的英语实际应用能力,学生的实际操作能力才是检验教学效果的唯一手段。教师要充分相信学生,激发学生的自信心和学习热情,相信他们的情感和勇气,调动学生的积极性,使学生敢于翻译、愿意翻译,并愿意将自己的翻译成果与人分享。兴趣和自信心的培养是翻译教学中不可缺少的。

3.2 选好教材,用好教材,灵活多变,注重实效

教材的选取在翻译教学中至关重要,好而实用的教材可以帮助学生迅速掌握翻译理论,提高教师教学的效率。教师要根据学生的实际情况选好教材、用好教材。教材是根本,但不是唯一,适当的辅助材料也是翻译教学必不可少的。教师应适时选取一些时代性强、代表性强的材料来填补和丰富教材,解决教材滞后于实践的缺陷。教师对课外辅助材料的选取要注意紧扣时代主题,要突出趣味性、可操作性、科学性、交际性和拓展性。比如当前“和谐社会”、“八荣八耻”、“奥运会”、“神州7号载人飞船”等话题都具有很强的时代性、科学性和代表性。教师在进行教学的同时,可适当将与之有关的文献引入到翻译教学的实践中。虽然教师备课量会成倍地增加,但学生在翻译实践中既可学到新知识,跟上时代脉搏,又可以领略翻译的原则和方法,并将其付诸于实践,可谓一举两得。

3.3 方法灵活,扩大容量,实践至上,提高质量

好而实用的教辅材料固然重要,灵活的方法也是翻译教学不可或缺的。教师一定要摒弃独角戏的传统教学方法,改变思想,充分利用网络等教学手段,扩大教学容量,充分发挥课堂效率,提高教学质量。在翻译教学中本文作者除采用正规的课堂讲授之外,不断探索新的教学手段,以激发学生对翻译课的热爱和学习热情。

首先,充分利用现代化的教学手段,如CAI、录像、投影、幻灯、录音等多媒体设备和网络等,扩大课堂容量,增加训练机会。与传统教学相比,在教学中采用这些现代化手段可以生动、形象、直观地显现教学内容,不仅能够吸引学生的注意力,而且还能将教学中的疑点、难点充分理解和掌握,尤其是多媒体教学软件,可以在学生面前呈现集声、图像、动画为一体的视听教材,将那些难懂的教学内容以视听兼备的形式表现出来。充分刺激学生的感官,增加想象力,提高学习兴趣和教学效果,既便于学生接受,又能取得良好的教学效果。对学生理解原文,掌握文中的难点,互相交流翻译方法等都有极大的好处。

其次,采取征文比赛、师生研讨会等形式进一步激发学生翻译的热情。鼓励学生参加某些杂志、报纸等组织的翻译大赛。这些活动具有较高的灵活度,可以使学生得到多方面、多层次、多角度训练。同一问题可能存在着不同的翻译途径,从而拓宽学生的思维领域,寻找更多的解决问题的方法,增强他们对知识的掌握和灵活性,有利于培养创造性思维和提高实际操作能力。

再次,有组织地参加一些社会实践的翻译工作。如各种对外经济贸易洽谈会、外事办对外事务,对外广告宣传、对外文体活动的文本翻译工作等。这些文本互译可以开拓学生的视野,增长翻译知识,补充课本知识的缺陷。

3.4 互帮互学，取长补短，丰富自己，惠及他人

翻译不是一个人轻而易举就能独立完成的工作，一篇好的译文往往是集体智慧的结晶。集体的智慧是全面、巨大的。教师之间、师生之间、学生之间的交流在翻译课堂教学中尤为重要。

教师之间通过集体备课、互相听课、课后相互交换心得体会、中外教师合作教学等手段实现互帮互学，取长补短。由于学生对原文的理解各不相同，课上提出的问题也将是五花八门，各具特色，因此，翻译课堂上很容易出现一些意想不到的情况，教师在课前要有充分的准备，做到有的放矢。

学生之间通过相互商讨，查阅资料等手段了解原文的相关背景及内在含义，提出他们认为可行的翻译方法。并通过互批译文、互相点评译文等方式，发现别人的长处、优点，找出自己的短处、不足，取长补短，丰富自己，惠及他人，又有助于培养团队精神。

师生之间各抒己见，相互商讨并提出可行性解决方案，肯定值得推荐的译句、译文，修改有争议的译句，弥补缺陷、完善译文，从而共同实现教学相长的教学理念。

4. 结 语

总之，培养学生的翻译素质和能力首先需要从课堂教学做起，教师要紧跟形势，转变思想，不断丰富自己，完善自己，改革陈旧的教学模式和教学手段，扬弃旧方法的弊端，发展新方法，灵活多变，因材施教，既要克服又保留，从而实现教学工作最佳化。

参考文献：

Donald Freeman & Jack C. Richards. 2002. *Teacher learning in language teaching*. Shanghai: Shanghai Foreign Languages Education Press.

Tricia Hedge. 2002. *Teaching and learning in the language classroom*. Shanghai: Shanghai Foreign Languages Education Press.

郭建中. 文化与翻译[M]. 北京：中国对外翻译出版公司，2000 .

杨自俭，刘学云. 翻译新论[M]. 武汉：湖北教育出版社，2003.

Talk on the pedagogical reforms of the translation class of English major

LIU Xiu-ming

Abstract: With the 21st century, a new one with its information globalization, making communications between languages grow quite fast, a large number of talents in translation are seriously needed in the world to suit the requirement, college teachers are made to put special focus on the training of the students' abilities of translation. As the aim of teaching and training in colleges is to cultivate and train talents needed in the society, the college teachers are required to follow the changing time closely, adapt new teaching methods constantly, change their teaching ideas fast, and teach the students according to their abilities effectively so that the best effect of teaching can be achieved.

Key words: abilities of translation; the aim of teaching and training; teach the students according to their abilities; the best effect

(Edited by Stella, Sunny and Max)